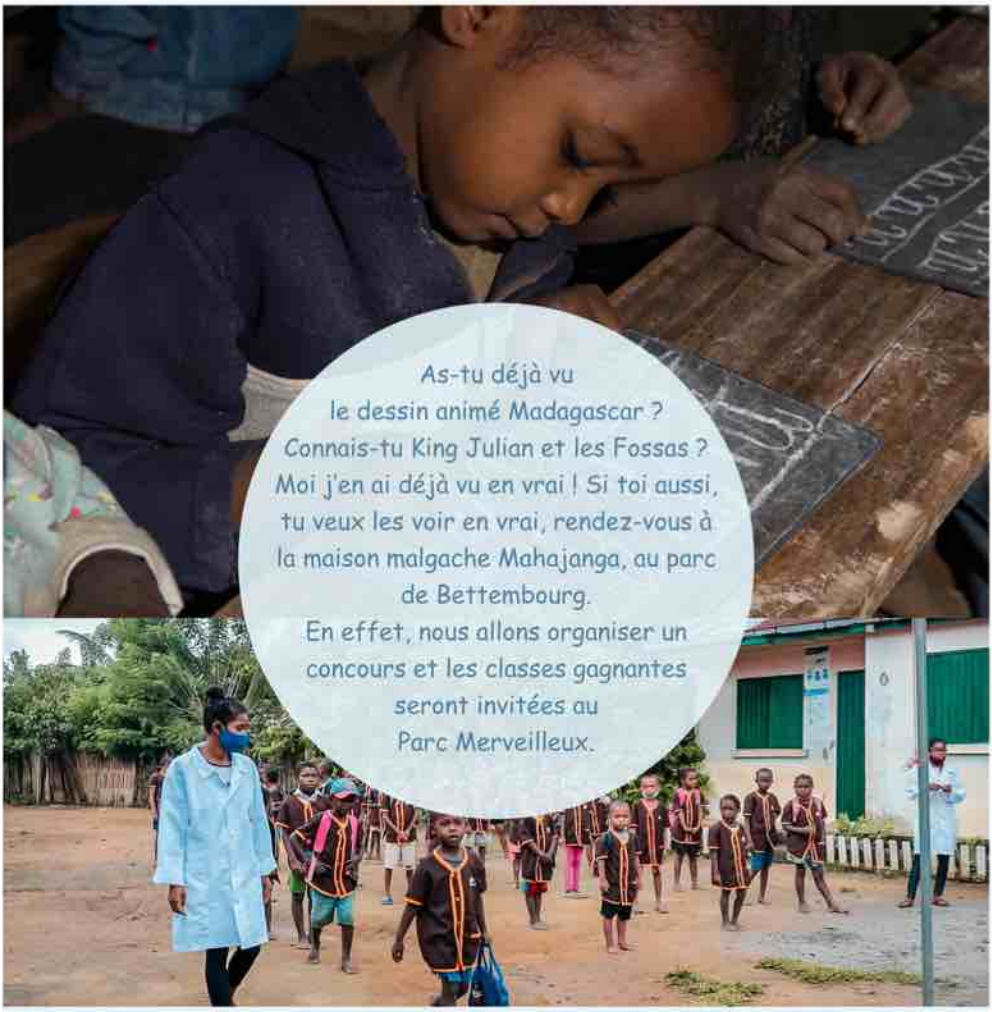
PROJET DE SENSIBILISATION
RÉALISÉ PAR L'ONG E.D.I. MADAGASCAR

*ÉCOLE EN MALGACHE

Moien !
Moi, c'est Eddy ! Je suis content d'être en visite au Luxembourg. Je viens de Madagascar. Tu en as déjà entendu parler ? J'aimerais bien te faire visiter mon pays et te montrer ma vie sur l'île, mais cette année ce n'est pas facile de voyager. Alors je t'ai apporté mon pays jusqu'ici : avec des vidéos, des photos et pleins d'activités !
On va bien s'amuser !
Pour commencer, je te propose de regarder un film réalisé par des amis du Luxembourg et de Madagascar. Ainsi tu découvriras le quotidien des enfants de mon village et celui des enfants vivant au Luxembourg. Par après nous pourrons en discuter et je serai très heureux de répondre à toutes tes questions.
En avant vers de nouvelles aventures, pendant une journée consacrée aux jeux et aux sports ! Vous aurez l'occasion d'apprendre tout en vous amusant ! Et je pourrai également t'apprendre à jouer à des jeux originaires de mon pays !



As-tu déjà vu
le dessin animé Madagascar ?
Connais-tu King Julian et les Fossas ?
Moi j'en ai déjà vu en vrai ! Si toi aussi, tu veux les voir en vrai, rendez-vous à la maison malgache Mahajanga, au parc de Bettembourg.
En effet, nous allons organiser un concours et les classes gagnantes seront invitées au Parc Merveilleux.

Voici la liste des surprises qui t'attendent au Parc Merveilleux :

1. Viens avec ta famille goûter à la nourriture de Madagascar en t'inscrivant à l'atelier de cuisine. (L'activité aura lieu si sous réserve de la situation sanitaire)
2. Dans la salle d'exposition du parc, découvre mes belles photos de l'île qui te feront voyager.
3. Dans mon pays, je voyage souvent en pirogue. J'aimerais te montrer à quoi cela ressemble en vrai ! Tu pourras en observer une magnifique, qui a été réalisée par les élèves de l'atelier bois du lycée ALR (Atert-Lycée Redange). Elle sera exposée au parc.
4. Si tu aimes le dessin et les surprises, participe à notre concours. Les informations seront disponibles à l'entrée du Parc.
5. Et pour les plus futés, nous avons préparé un parcours parsemé de quiz et d'autres défis à travers le parc de Bettembourg. Tu pourras y participer !

Vous trouverez plus d'informations sur www.edimadagascar.com

RÉALISATION

ONG E.D.I. Madagascar

RÉDACTION

E.D.I. Madagascar
Natasha - volontaire SVC d'E.D.I.
Anthony - volontaire SVC d'E.D.I.

TRADUCTION

Natasha - volontaire SVC d'E.D.I.
Pierre - chargé de projets au Centre d'éducation interculturelle (IKL)

« APRÈS LE PAIN, L'ÉDUCATION EST LE PREMIER BESOIN DU PEUPLE »

Georges Jacques Danton

PRÉSENTATION DE MADAGASCAR 6-7
VORSTELLUNG MADAGASKARS

L'ÉCOLE 8-9
SCHULE

LA CANTINE 10
SCHULKANTINE

LA NOURRITURE 11
ERNÄHRUNG

L'EAU 12
WASSER

LA PIROGUE 13
DIE PIROGE

FAUNE ET FLORE 14-15
FAUNA & FLORA

LES LOISIRS 16-17
FREIZEIT

MADAGASCAR ?

Madagascar est la cinquième plus grande île du monde. Avec une superficie de 587 040 km² elle est plus que 227 fois plus grande que le Luxembourg. Elle se situe dans l'Océan Indien et fait partie de l'Afrique. Le canal de Mozambique sépare Madagascar du continent africain. La capitale Antananarivo est appelée tout simplement « Tanà » par les malgaches.

À Madagascar, il y a plus de 27 000 000 d'habitants, environ 46 fois plus qu'au Luxembourg, qui appartiennent à 18 ethnies différentes. Depuis 1960, Madagascar a regagné son indépendance. Pendant 64 ans, c'était une colonie française, raison pour laquelle la langue française occupe toujours une place importante dans le pays. Les enfants, qui ont la chance de pouvoir aller à l'école apprennent à parler français. Cependant, leur langue maternelle est le malgache. Est-ce que tu savais que la langue la plus proche du malgache est le "Ma'anyan" parlé à Bornéo? Une île située à une distance de plus de 7 500 km !

Madagascar est connu pour sa nature unique. Grâce à son isolement, on trouve environ 80% des plantes et des animaux seulement ici. Des exemples sont les différentes espèces de lémuriens ou des baobabs, qui se diffèrent des baobabs de l'Afrique continentale. Est-ce que tu savais, que Madagascar est le plus grand producteur de vanille ? Entre 60% - 75% de la consommation mondiale vient de Madagascar.

MADAGASKAR ?

Madagaskar ist die fünftgrößte Insel der Erde. Mit einer Fläche von 587'040 km2 ist sie 227 Mal größer als Luxemburg. Sie liegt im Indischen Ozean und gehört zum afrikanischen Kontinent, von dem sie durch die Straße von Mosambik getrennt ist. Die Hauptstadt ist Antananarivo. Von den Madagassen wird sie einfach „Tanà" genannt.

Es leben über 27 Millionen Menschen in Madagaskar, die 18 verschiedenen Ethnien angehören. Das sind 46 Mal mehr Menschen als in Luxemburg leben. Madagaskar war 64 Jahre lang eine französische Kolonie. Obwohl die Insel seit 1960 unabhängig ist, ist Französisch noch immer eine Amtssprache. In der Schule lernen die Kinder Französisch. Da nicht alle Kinder zur Schule gehen können, sprechen sie nicht alle Französisch. Unter sich sprechen sie Malagasy. Das ist die Muttersprache der Madagassen. Wusstest du, dass die am nächsten verwandte Sprache von Malagasy Ma'anyan ist? Diese Sprache wird auf der Insel Borneo gesprochen, die über 7'500 km weit entfernt liegt!

Madagaskar ist für seine einzigartige Natur bekannt. Ungefähr 80 % aller Pflanzen und Tiere in Madagaskar gibt es nur hier, wie zum Beispiel die Lemuren oder einige Baobab Arten. Wusstest du, dass Madagaskar der größte Vanillehersteller weltweit ist? Ungefähr zwei Drittel der weltweiten Produktion werden in Madagaskar angebaut.

L'ÉCOLE

L'enseignement primaire à Madagascar est d'après la loi obligatoire. Malheureusement ce n'est pas toujours possible à respecter : dans les grandes villes, les enfants ont un accès beaucoup plus facile, parce qu'il y a un large choix d'écoles à proximité des habitations. Cependant, dans les zones rurales, les enfants doivent parfois marcher pendant plusieurs heures pour trouver une école et ceci dans des conditions très difficiles : pieds nus ; dans la boue (à la saison des pluies) ; à travers la forêt ; traversées en pirogue, etc. Ainsi, certains parents préfèrent ne pas envoyer leurs enfants à l'école, jugeant cela trop dangereux. Une autre raison est que les parents ont besoin de leurs enfants pour les aider dans les champs et s'occuper du bétail ; par conséquent ils ne les envoient pas à l'école.

In Madagaskar gibt es eine Schulpflicht. Trotzdem kann nicht jeder zur Schule gehen. In den großen Städten gibt es viele Schulen. Dort gestaltet sich der Zugang zur Bildung einfach. Die meisten Kinder besuchen eine Schule in der Nachbarschaft. Auf dem Land sieht das anders aus. Der Weg zur Schule ist oft lang und mühsam. Die Kinder müssen mehrere Stunden unter schwierigen Bedingungen zur Schule laufen. Sie müssen sich barfuß, bei Hitze oder Kälte, durch den Schlamm und den Wald kämpfen, die Flüsse in einer Piroge überqueren, usw. Insbesondere für die jüngeren Kinder ist das sehr gefährlich. Deshalb schicken ihre Eltern sie nicht zur Schule.
Es gibt auch Eltern, die nicht wollen, dass ihre Kinder zur Schule gehen, weil sie ihre Hilfe benötigen. Sie müssen auf den Feldern arbeiten oder die Tiere hüten.

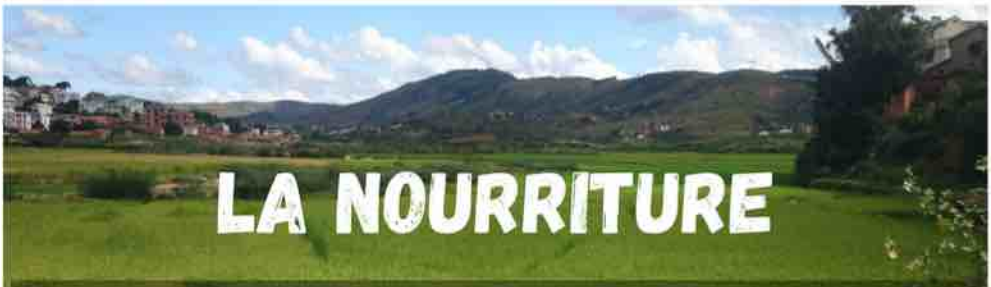
SCHULE

Les manuels scolaires et les cours sont en français sur l'ensemble de l'île. Toutefois, dans les zones reculées où les enfants et la plupart des enseignants ne sont pas à l'aise avec cette langue, c'est le malgache, et même parfois le dialecte local qui est utilisé pendant les cours. Un peu comme le luxembourgeois est utilisé ici au Luxembourg pour faciliter les dialogues durant les cours.
Parmi les enseignants, certains ne sont payés que par une cotisation des parents. Ce qui n'est pas vraiment beaucoup d'argent et jamais le même montant.

Die Schulbücher sind auf Französisch, der Unterrichtssprache. In abgelegenen Gegenden sind die Französischkenntnisse vieler Lehrer und Kinder nicht sehr gut. Während des Unterrichts sprechen sie daher lokale Dialekte oder Malagasy, die Muttersprache der Madagassen. Das ist fast so, als wenn man bei uns Luxemburgisch während des Unterrichts spricht.
Nicht alle Lehrerinnen und Lehrer im Land können vom Ministerium bezahlt werden. Deshalb müssen die Eltern das Gehalt der Lehrpersonen manchmal übernehmen. Für die Eltern, die oft arm sind, ist das sehr teuer. Trotzdem verdienen diese Lehrpersonen nicht viel.

LA CANTINE
SCHULKANTINE

Tous les enfants n'ont pas la possibilité d'avoir un repas complet par jour. Avoir une cantine à l'école n'est pas accessible à tous ! C'est pourquoi E.D.I a mis en place des cantines pour 1 500 enfants.
Nicht jedes Kind erhält täglich eine komplette Mahlzeit. Eine mögliche Lösung für dieses Problem wäre eine Schulkantine. Leider gibt es in den meisten Schulen keine Kantine. Aus diesem Grund hat E.D.I. Kantinen für 1'500 Kinder eingerichtet.



LA NOURRITURE

L'accès à la nourriture dans le pays est très difficile. Heureusement, la plupart des familles dans les milieux ruraux sont composées d'agriculteurs ou de pêcheurs qui produisent leurs propres denrées. Cela ne leur permet pas d'avoir une alimentation très variée, d'ailleurs l'aliment principalement consommé est le riz. La viande étant très chère, elle est consommée très rarement. Les habitants en milieux ruraux privilégient plutôt le poisson, auquel ils ont plus facilement accès.

In vielen Gebieten gibt es keine Supermärkte, wie bei uns. Besonders in den ländlichen Gegenden müssen die Menschen ihr Essen größtenteils selbst anbauen oder fangen. Deshalb sind die meisten Menschen Landwirte oder Fischer. Was bei keiner Mahlzeit fehlen darf, ist Reis, das Grundnahrungsmittel vieler Madagassen. Fleisch ist sehr teuer, deshalb wird es selten gegessen. Die Menschen bevorzugen Fisch, der leichter erhältlich ist.

ERNÄHRUNG

L'EAU - WASSER

Dans les zones rurales de l'est de Madagascar, l'eau courante est inexistante (il n'y a pas de robinets dans les maisons, ni d'électricité d'ailleurs). Ceux qui ont de la chance construisent des puits, mais ce n'est pas toujours évident. Les villageois dépendent de l'eau des rivières et des fleuves : pour se laver, faire la lessive, la vaisselle et la cuisine. Le problème est alors de trouver de l'eau potable... l'eau est très insalubre. En alternative à l'eau, les villageois boivent ce qui s'appelle du « ranovola » : il s'agit d'une boisson réalisée à base d'un mélange de riz grillé et d'eau bouillie.

In den ländlichen Gegenden im Osten Madagaskars gibt es in den meisten Wohnungen weder fließendes Wasser, noch Strom. Diejenigen, die es sich leisten können, bauen einen Brunnen. Doch die meisten Menschen schöpfen das Wasser zum Waschen, Spülen, Wäschewaschen oder Kochen aus den Flüssen. Dieses Wasser ist nicht sauber. Das führt zu Krankheiten. Aus diesem Grund trinken die Leute auch Ranovola. Dieses Getränk wird aus angebackenem Reis und abgekochtem Wasser hergestellt.

LA PIROGUE

DIE PIROGE

Dans les campagnes, certains enfants doivent traverser des fleuves ou des rivières en pirogue pour se rendre dans leur école.

In den ländlichen Gegenden müssen die Kinder manchmal Flüsse in einer Piroge überqueren, um zur Schule zu gelangen.

LA FAUNE

L'isolement biogéographique de l'île et la variété des climats et reliefs ont favorisé le développement de plusieurs espèces singulières.
Il y a une très grande biodiversité à Madagascar, avec plus de 250 000 espèces d'animaux (70% existent uniquement sur cette île). Parmi ceux-ci nous retrouvons les célèbres lémuriens.

Die isolierte Lage und die vielfältige Natur, haben zu der Entwicklung mehrerer einzigartiger Arten geführt, die es nur in Madagaskar gibt.
Es gibt über 250'000 verschiedene Tierarten auf der Insel. Über zwei Drittel davon trifft man nur hier an. Unter anderem die berühmten Lemuren.

FAUNA

LA FLORE – FLORA

Il existe également un large éventail de plantes, dont certaines utilisées dans nos pharmacies et cuisines (vanille, cacao, clou de girofle, ravintsara, etc.). C'est également à Madagascar qu'on trouve le légendaire « baobab ». De ce grand arbre, 6 espèces sur 8 existantes dans le monde se trouvent exclusivement dans l'ouest de Madagascar. Sur la côte est de l'île, il y a surtout des grandes forêts sauvages, malheureusement elles sont détruites par le déboisement pour la réalisation de charbon et par des feux de forêts pour la culture traditionnelle sur brûlis. En effet, afin de cultiver le riz, qui est un des mets principaux de l'île (comme nous l'avons vu page 11), les villageois brûlent encore la terre, pensant que cela favorise la culture.

Madagaskar ist für seine reiche Pflanzenwelt bekannt. Viele Heil- und Nutzpflanzen werden dort angebaut, wie z.B. Vanille, Kakao, Nelken, Ravintsara, usw. Vom sagenumwobenen Affenbrotbaum, oder Baobab, kommen 6 von 8 Arten weltweit ausschließlich im Westen Madagaskars vor.
Im Osten gibt es vor allem tropische Urwälder. Leider stellt die Abholzung großer Waldgebiete ein Problem dar. Einerseits fällen die Leute Bäume, weil sie das Holz zum Kochen und zum Heizen brauchen. Andererseits werden die Wälder durch Brandrodung zerstört. Bei der Brandrodung werden Waldgebiete abgeholzt und abgebrannt, um Felder anzulegen. In Madagaskar sind dies vor allem Reisfelder.

LES LOISIRS

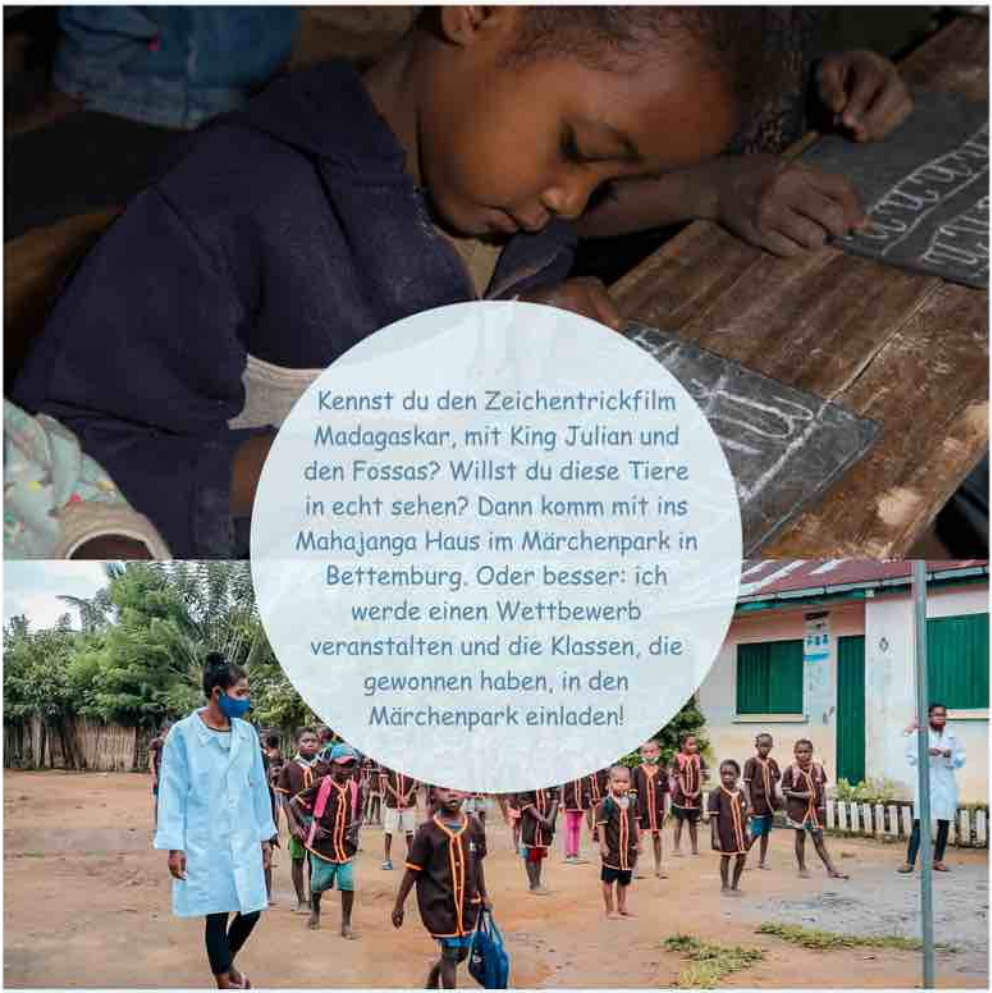
Pendant leur temps libre, c'est-à-dire après l'école (pour ceux qui ont la chance de la fréquenter) et après les tâches ménagères, les enfants jouent entre eux. Ils sont d'ailleurs très créatifs et s'occupent avec tout ce qu'ils ont : Voici quelques exemples.

Dans les villes, les parents ayant plus de moyens financiers peuvent inscrire leurs enfants à des activités extra-scolaires. Cependant, dans les zones rurales, c'est très compliqué, car il n'y a pas d'infrastructure adéquate.

FREIZEIT

In ihrer Freizeit, also nach der Schule oder der Hausarbeit, spielen die Kinder miteinander. Dabei sind sie sehr erfinderisch, wenn es darum geht Spielzeug herzustellen.
In den Städten gibt es Kinder die in Sportvereinen oder bei anderen Freizeitaktivitäten eingeschrieben sind. In den ländlichen Gegenden ist das etwas komplizierter, weil es keine Infrastrukturen, wie z.B. Sporthallen usw. gibt.

Hallo, ich bin Eddy!
Ich freue mich riesig, hier zu sein! Ich komme aus Madagaskar. Kennst du diese Insel? Ich würde dich gerne zu mir einladen und dir dieses wunderbare Land zeigen, doch leider ist das Reisen nicht so einfach dieses Jahr. Also habe ich beschlossen, Madagaskar zu euch zu bringen: mit Videos, Fotos und vielen tollen Aktivitäten! Das wird super!
Ich habe euch einen tollen Film mitgebracht. Darin zeigen meine luxemburgische Freundin und mein madagassischer Freund dir, was sie tagsüber so tun. Da lernt man ziemlich viel über das Leben in Luxemburg und in Madagaskar. Ich würde mich freuen, mich mit dir über den Film zu unterhalten und dir auf alle Fragen zu antworten, falls du welche hast.
Hast du Lust auf ein Abenteuer? Dann komm mit! Heute entdecken wir Madagaskar auf eine spielerische Art und Weise. Vielleicht kann ich dir auch meine Lieblingsspiele beibringen?



Kennst du den Zeichentrickfilm Madagaskar, mit King Julian und den Fossas? Willst du diese Tiere in echt sehen? Dann komm mit ins Mahajanga Haus im Märchenpark in Bettemburg. Oder besser: ich werde einen Wettbewerb veranstalten und die Klassen, die gewonnen haben, in den Märchenpark einladen!

Im Märchenpark Bettemburg, habe ich noch einige Überraschungen für dich vorbereitet :

1. Willst du wissen, wie das Essen in Madagaskar schmeckt? Dann frage deine Eltern, ob du bei unserem Kochkurs mitmachen darfst! (Der Kurs kann nur stattfinden, falls die Pandemiebestimmungen es erlauben)
2. Ich habe dir wunderschöne Fotos aus meinem Heimatland mitgebracht. Du kannst sie im Ausstellungsraum des Parks bewundern.
3. Bei uns gibt es viele Flüsse und natürlich das Meer, deshalb spielen Pirogen, eine Art Kanu, eine wichtige Rolle bei uns. Unsere Freunde aus dem Atert Lycée in Redingen haben eine prächtige Piroge gebaut, die du während einigen Monaten im Märchenpark bewundern kannst.
4. Malst du gerne und liebst Überraschungen? Dann nimm an unserem Malwettbewerb teil! Informationen erhältst du im Märchenpark.
5. Außerdem haben wir ein Quiz für die Schlausten unter euch vorbereitet! Mal schauen ob du die richtigen Antworten auf unsere Fragen kennst!

Weitere Infos findest du auf: www.edimadagascar.com

ONG E.D.I. MADAGASCAR
Enfants défavorisés de l'île de Madagascar asbl

LUXEMBOURG
AID & DEVELOPMENT

Avec le soutien de la Direction de la coopération au développement et de l'action humanitaire du ministère des Affaires étrangères et européennes. Les opinions représentées dans la présente publication n'engagent que leurs auteurs.

Nous appeler:
+352 621 700 240
Nous écrire:
info@edimadagascar.com

EDI Madagascar ASBL
Boite Postale 24
L-8801 Rambrouch
Luxembourg
www.edimadagascar.com

Relais local
Mitia Madagasikara ONG
Brickaville, Madagascar